This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

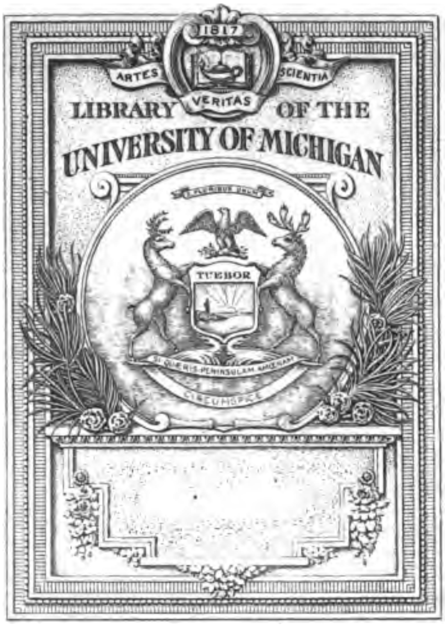
+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

GT
3050
.S33

A 408946



1817
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

Das Grüssen
im Altfranzösischen.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doctorwürde,

der

hohen philosophischen Fakultät

der

vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg

vorgelegt von

Friedrich Schiller

aus Coburg.

Halle a. S.
Hofbuchdruckerei von C. A. Kaemmerer & Co.
1890.

GT
3050
.S33

Dem Andenken

meines unvergesslichen Vaters

gewidmet.

GT
3050
.S33

In der folgenden Arbeit will ich versuchen, die altfranzösischen Begrüssungsarten und Begrüssungsformeln festzustellen, zu welchem Zwecke ich die nachverzeichneten altfranzösischen Texte zur Lectüre herangezogen habe:

1) Aucassin et Nicolete (ed. Suchier.)
2) Chrestien de Troies, li romans dou Chevalier au Lyon (ed. W. Förster).
3) Chrestien de Troies et Godefroy de Laigny, le roman du Chevalier de la Charrette (ed. Tarbé).
4) Chrest. de Troies et ses continuateurs, Perceval le Gallois ou le Conte du Graal (ed. Potvin). 6 Bände.
5) Chrest. de Troies, Cliges (ed. Förster).
6) Chrest. de Troies, Erec et Enide (ed. Bekker).
7) Floire et Blanceflor (ed. Du Méril).
8) Le saint graal (ed. Hucher).
9) Lais Inédits de Tyolet, de Guingamor, de Doon, de Lecheor et de Tydorel (ed. G. Paris).
10) La chanson de Roland (ed. Gautier).
11) Die Lais der Marie de France (ed. Warnke).
12) Li roumans de Cleomadés par Adenés li Rois (ed. Hasselt.)
13) Les Enfances Ogier par Adenés li Rois (ed. Aug. Scheler).
14) Bueves de Commarchis par Adenés li Rois (ed. Aug. Scheler).
15) Li romans de Durmart le Galois (ed. Stengel).

16) Roman de la Violette ou de Gérard de Nevers par Gibert de Montreuil (ed. Fr. Michel).
17) Aliscans (ed. Guessard et Montaiglon).
18) Fierabras (ed. Guessard).
19) Parise la Durchesse (ed. Guessard et Larchey).
20) Gui de Bourgogne (ed. Guessard).
21) Otinel (ed. Guessard et Michelant).
22) Floovant (ed. Guessard et Michelant.)
23) Gaydon (ed. Guessard et Luce).
24) Aye d'Avignon (ed. F. Guessard et P. Meyer).
25) Gui de Nanteuil (ed. P. Meyer.)
26) Hugues Capet (ed. De la Grange).
27) Doon de Maience (ed. M. A. Pey).
28) Huon de Bordeaux (ed. Guessard et Grandmaison.)
29) Gaufrey (ed. Guessard et Chabaille).
30) Benoit de Sainte More et le roman de Troie (ed. Joly).
31) Récits d'un Ménestrel de Reims (ed. de Wailly).
32) Nouvelles françaises des XIII^e et XIV^e siècles, 2 Bände (ed. Moland et D'Héricault).
33) Raoul de Cambrai, Chanson de Geste (ed P. Meyer et A. Longnon).
34) Dits et Contes de Baudouin de Condé et de son fils Jean de Condé (ed. Aug. Scheler), 2 Bände.
35) Recueil général et complet des Fabliaux des XIII^e et XIV^e siècles (ed. Montaiglon et Raynaud,) 5 Bände.
36) Oeuvres Poétiques de Philippe de Remi Sire de Beaumanoir (ed. Suchier), 2 Bände.
37) Renaus de Montauban oder Die Haimonskinder (ed. Michelant).
38) Li Dis dou Vrai Aniel (ed. Tobler).
39) Chronique des Ducs de Normandie par Benoit (ed. Fr. Michel), 3 Bde.
40) Le Roman de Brut par Wace (ed. Le Roux de Lincy), 2 Bde.
41) Maistre Wace's Roman de Rou et des Ducs de Normandie (ed. H. Andresen) 2 Bde.

42) Le Roman de Renart (ed. Ernst Martin), 4 Bde.
43) Aiol et Mirabel und Elie de Saint Gille (ed. W. Förster).
44) Li chevaliers as deus espees, (ed. W. Förster).
45) Li Romans de Claris et Laris (ed. Alton).
46) Der Roman von Escanor von Gerard von Amiens (ed. H. Michelant).
47) La Vie de Saint Alexis (ed. G. Paris et L. Pannier).
48) Amis et Amiles und Jourdains de Blaivies (ed. Conr. Hofmann).
49) Guillaume de Palerne (ed. Michelant).
50) Jean Sire de Joinville, Histoire de Saint Louis (ed. N. de Wailly).
51) La Conquête de Constantinople par Geoffroi de Ville-Hardouin avec la continuation de Henri de Valenciennes (ed. N. de Wailly).
52) Chronique d'Ernoul et de Bernard le Trésorier (ed. De Mas Latrie).
53) Esclarmonde, Clarisse et Florent, Yde et Olive. Drei Fortsetzungen von Huon de Bordeaux (ed. Schweigel).
54) Miracles de Nostre Dame par Personnages (ed. G. Paris et U. Robert), 7 Bände.

Ausserdem habe ich zur Vergleichung noch einige provenzalische Werke herangezogen, ohne jedoch dabei hervorragende Unterschiede zwischen den provenzalischen und den französischen Begrüssungen feststellen zu können. Es sind dies:

55) Le roman de Flamenca (ed. P. Meyer).
56) Roman de Jaufre (ed. Raynouard).
57) La Vida de Sant Honorat par Raymond Féraud (ed. A. L. Sardou).
58) So fo el temps c'om era iays. Novelle von Raimon Vidal (ed. M. Cornicelius).
59) La chanson de la Croisade contre les Albigeois (ed. P. Meyer).
60) Histoire de la Guerre de Navarre en 1276 et 1277 par Guillaume Anelier de Toulouse (ed Fr. Michel).

61) Aimeri de Narbonne (ed. Louis Demaison) 2 Bde.
62) La Mort Aymeri de Narbonne (ed. J. Couraye du Parc).

Als Einteilungsprincip will ich den höheren oder niederen Rang der Begrüssenden und zu Begrüssenden beziehungsweise deren Ranggleichheit oder verwandtschaftliches Verhältniss zu Grunde legen, und zwar will ich damit beginnen, die Begrüssungsformeln und die damit zusammenhängenden Formalitäten anzuführen und zu besprechen, welche Familienglieder in ihrem gegenseitigen Verkehr zu gebrauchen pflegten. Sodann will ich übergehen zu den mehr ceremoniellen und äusserlichen Begrüssungen, wie sie stattfinden z. B. zwischen dem König und seinen Untergebenen, zwischen Herrn und Diener, zwischen Ritter und Knecht und umgekehrt; aber auch zwischen Königen, Rittern, Dienern etc. unter einander, kurz, es sollen in einem zweiten Teile die Begrüssungen zur Sprache kommen, deren sich im äusseren Verkehr die Höheren gegen die Niederen und umgekehrt, sowie die dem Range nach Gleichstehenden unter einander zu bedienen pflegten. In einem dritten Teile sollen die Formalitäten und Formeln Platz finden, die Unbekannte bei gegenseitiger Begrüssung anzuwenden pflegten.

I.

Begrüssungen innerhalb der Familie.

Bei der Lectüre der oben angeführten Texte habe ich über die Begrüssungen, wie sie zwischen Familiengliedern stattfinden, etwa Folgendes gefunden: Die Familienangehörigen umarmen und küssen sich bei der Begrüssung gegenseitig; oft knieen auch, besonders in königlichen Familien, die Kinder beim Gruss vor den Eltern nieder. Als Begrüssungsformeln finden wir gewöhnlich „Diex vous garde en cors et en ame.“ „Diex vous doinst joie,“ etc. In ähnlichem Sinn wird darauf von Seiten der Begrüssten erwidert.

So **Cleomadés**, V. 14782 ff: Die Schwestern des Cleomades begrüssen diesen folgendermassen:

Les sereurs qui estoient la
L'ont tant baisié et acolé
K'a pou que ne l'ont desciré.
Tant l'ont estraint et embracié,
Que ce fust a reoir pitié.

Ebenso herzlich begrüssen die Schwestern des Cleomades dessen zukünftige Gemahlin Clarmondine:

A Clarmondine sont venues
K'a envis s'en fussent tenues
Bel et a point l'ont festiie,
Et honnoree et conjoïe.
Clascune entre ses bras la tint.

Nachdem Cleomades seiner Mutter Inabele Clarmondine vorgestellt hat, begrüsst auch diese die Clarmondine auf dieselbe Weise:

Done Inabele doucement
Clarmondine entre ses bras prent
Et li dist que trés bien venue
Soit, et a joïe receue.
Dist Clarmondine: „Douce dame,
Diex vous garde en cors et en ame,
Et vous et vos filles aussi",

In **Durmart** finden wir z. B., dass der Sohn vor dem Vater niederkniet, nämlich V. 447 ff:

Devant le roi s'engenoilla,
Cortoisement le salua:
Rois de Gales et des Danois
Bon jor vos doinst dex li grans rois."

Eine ähnliche Stelle findet sich in den **Miracles de nostre Dame** VII, 800 ff:

La Dame.
Enfans, alez touz deux
A genouz devant votre pere;
Saluez le de haulte chiere;
Delivrez vous.

Man vergleiche ferner Durm., V. 751 ff:
Et quant la roine le roit:
„Bealz filz“ fait ele, „bien reigniés
Venés avant, si me baisiés.“
„Dame“, fait il, „deus vos doinst joie
Si tresgrande, con je voldroie.“

V. 14581 ff: „Sire“, dist il (Durm.) al rei Artu,
Deus vos tiegne en bone vertu
Et monsaignor le roi mon pere
Grasces doinst diex li grans savere.

V. 15334 ff: Li rois Durmars premiers descent
Contre la roine sa mere
Et li rois Jozefens ses pere
Descent encontre sa moillier,
Acoler le voit et baisier,
Et ele lui premierement
Et puis son fil molt docement
Longement le tint acolé.

Durmart stellt hierauf seiner Mutter seine Gemahlin vor:

V. 15354 ff: „Dame, vez ici ma moillier
Par cui je sui rois coronés,
Je vos proi, que molt l'onorés.“
Lors s'est envers li (Fenise) aprochié,
Si l'a hautement bienvegnié,
Et ele son salut li rent,
Molt s'entracointent docement.
La bone roine Andelise
Baise la roine Fenise.

Guivret, der Begleiter des Durmart, wird im Schlosse seines Oheims folgendermassen begrüsst:

V. 6235 ff: Tot le saluent hautement
Et les puceles ensement.
Guivres lor a bien respondu
Ce qu'il doit, a chascun salu,
De totes pars a lui parolent
Assez le baisent et acolent.

Man vergleiche noch V. 15657 ff:

Li rois descent a un desgrés,
En la haute sale est montés.
Laiens a sa mollier trovee
Si l'a baisié et acolee.

Im Aliscans bieten uns folgende Stellen Belege für die familiären Begrüssungen:

Ernaus begrüsst seinen Bruder Guillaume folgendermassen:

V. 2216 ff: Ernaus le baise et sovent et menu
Les iex, la face, le col et le bu.
V. 2606 ff: Molt fu li quens basiés et conjoïs
Et Ermengars, la comtesse gentis.

(li quens wird als Schwiegervater von König Loeïs begrüsst).

Die Enkelin des Grafen Aimeris wird von diesem und von ihren Oheimen begrüsst

V. 2882 ff: Quens Aimeris l'a en ses bras cobree
Et si IIII oncle l'ont forment acolee.

Man vergleiche ferner Raoul de Cambrai, V. 962 ff:

Dame A (alais), a la clere façon,
Son filg baisa la bouche et le menton.
V. 5575 ff: „Bien vegniés, sire, vos et vo compangnie.
— Ma bele Sille, et Dex vos beneïe.“
Lors l'acola, si l'a III fois baisié.

Bernier begrüsst seine Frau

V. 8195 ff: Sa feme acole, si l'a III fois baissié,
Et elle lui, car molt fu esjoïe.
„Sire,“ dist elle, „Jhesus li fix Marie,
Soit de vos garde et ait en sa baillie.“
Il li respont: „Et Dex vous beneïe!“
V. 8200: Baisiet li a et la bouche, et le nés.

Ähnlich V. 832 ff,, 6785 ff.

Renaus de Montauban, S. 120, 1: König Karl begrüsst seinen Neffen Roland.

Il le prist par le mance de l'ermin peliçon,
IIII fois li baisa le boce et le menton.

Chevalier as deus espees, V. 2411 ff:
Tant vint que son oncle connut
Mes sire Gauvains . . . .
Droit a lui vint grant aleure
Et li rois lores s'asseure,
Quant il le connoist, si est liés,
Lors fu li baisiers commenciés
D'aus. II. et fu la joie grans.
V. 2508 ff: Mes sire Gauvains n'atent plus
Puis ke veüe a la roïne
Contre li de haster ne fine.

. . . .

Lors fu la joie entre aus si grans
Comme faire le seurent miex.
Bouces s'entrebaissent et iex
Et s'entracolent mout souvent.

Bueves de Commarchis, V. 1627 ff:
Aymeris en Nerbonne fu moult bien recueillis:
Contre aus vint Ermengars, la contesse gentis,
Au col son fill Guillaume a andeus ses bras mis:
„Bien soiés vous venus,“ fait ele, sire fis.

Guillaume de Palerne, V. 8140 ff:
Ainc si grant joie ne vit on
Com fait li fix, com fait la mere,
Comme fait la suers de son frere.
Tot troi se prendent brace a brace
Et iex et nés et bouche et face
S'entrebaisent cent fois ou plus
V. 9040 ff: Il l'a baisee en son menton.
Atant s'est partis de sa fille.

Nouvelles françaises du XIIIe siècle, S. 141: Et trouva sa ville en sa cambre et li mist ses bras au col.

S. 143: Et si tost come mesire Robiers counut sa fame, si li couru les bras tendus, si s'entr'acolerent et baisent menuement. Man vergleiche noch Huon de Bordeaux, V. 8565 ff.

Wir sehen also, dass im Altfranzösischen die Begrüssung zwischen Familienangehörigen und Verwandten meist in Umarmung und Kuss bestand, wobei die Franzosen nicht nur den Mund, sondern auch Nase, Kinn, Augen und Hals küssten.

Die Begrüssungsformel ist meist: „Deus vous doinst joie, grasces, etc.“ als Gruss und Gegengruss, oder „bien veigniez“, worauf der nämliche Gegengruss erfolgt, oder „et dex vos beneïe“, „et vous soiés li bien trovés.“ Letzteres namentlich beim Wiedersehen nach langer Zeit.

II.

Begrüssungen im äusseren Verkehr.

Wir wollen uns nun zum Verkehrsleben ausserhalb der Familie wenden und sehen, wie sich hier die Begrüssungen gestalten. Es soll hier getrennt werden zwischen den Begrüssungen, deren sich bedienen: 1) Die Niederen den Höheren gegenüber. 2) Die Höheren den Niederen gegenüber. 3) Die dem Range nach Gleichstehenden unter einander.

1) Begrüssungen der Niederen den Höheren gegenüber.

Die Niederen verbeugen sich vor den Höheren oder erheben sich von ihren Sitzen oder werfen sich vor ihnen auf die Kniee, wobei sie auch manchmal die Füsse oder das Gewand der Höheren küssen. Man vergleiche

Phil. de Remi I. 8019 ff:

A jenous se met li messages
Et puis a parlé comme sages:
„Dame“, dist il, „je vous salu
De par Dieu qui nous a valu,
De par les barons d' Ermenie
Qui de vous ont novele oïe. etc.

Erec et Enide, V. 6325 ff: Erec wird von den Leuten des Eurain begrüsst:

Si le saluent et enclinent
et dient tuit, c' onques ne finent
„dex saut celui par qui recort
joie et leesce en ceste cort.
dex saut le plus bieneuré,
que dex à faire ait enduré.“

Dass sich die Niederen zum Zeichen des Grusses vor den Höheren erhoben, sehen wir aus

Cleomadés, V. 10354 ff. Cleomades besucht mit Durban den Sartan de Satre, den er im Kampfe verwundet und besiegt hatte. Sartan begrüsst den Cleomades:

„Sire,“ fait il, „Diex vous en oit
Et vous croisse honnour et bonté!
Vostre prouece m'a mené
A ce que lever ne me puis
Encontre vous.“ „Et je nel vuis,“
Dist Cleomadés, ains vous proi
Que vous ne vous mouvez pour moi!“

Man vergleiche ferner folgende Stellen:

Cleom. V. 12656 ff:

Li marcheant levé se sont
Contre lui (Cleom.) moult courtoisement.

Kaufleute kommen zu dem König Meniadus und begrüssen ihn:

V. 12787 ff:

Li marcheant contre lui vont,
Courtoisement salué l'ont,
Et aussi fist Cleomadés.

Der Thurmwächter des Schlosses erkennt seinen Herrn Cleomades und begrüsst ihn und Clarmondine:

V. 14685 ff:

Devant lui s' est agenoilliéz.
„Sire,“ fait il, „bon jour aiez
Et vostre compaignie aussi.“

Ein Bote kommt zu König Carmant und begrüsst ihn folgendermassen.

V. 15066: Devant lui s' est agenoilliez
Li messagier moult sagement;
Salué l'a, et lors li tint
Les lettres k' aportés ot.

Cleomades führt die Boten des Königs Carmant zu Clarmondine:

V. 15749 ff: Grant joie orent quant il la virent
Devant li a genous se mirent.
A paines porent il parler,
Quant il la durent saluer,
De la grant joie qu' il avoient
De ce que devant aus veoient
Clarmondine la debonaire.

Man vergleiche ferner

Durmart, V. 228 ff. Durmart kommt in das Zimmer, wo die Frau des Seneschalls sitzt und liest. Als sie sich bei seinem Eintreten erhebt, sagt Durmart:

„A! dame," fait il, „molt me grieve
Que vos contre moi vos levés,
Bons jors vos soit hui ajornés
Si voirement com je le vuel."

Durmart kommt in seines Vaters Schloss:

V. 739 ff: Plus de L se leverent,
Encontre lui molt tost alerent,
Si l' on haltement bienveignié.

Der Ritter mit den zwei Schwertern nimmt als Zeichen der Ehrerbietung vor der Königin Ginevra seinen Helm ab und kniet vor ihr nieder.

Cf. Li Chev. as deus Esp., V. 8988 ff:
sans delaier
Oste son heaume et vient avant,
Agenoille soi maintenant
Devant la roine et si dist:
„Ma dame, cil dix ki vous fist

Sa mas larga et aondosa
Et a ben donor volontosa.

Man vergleiche ferner: Rom. de Jaufre, S. $70_{,1}$, $59_{,1}$, $160_{,1}$.

An folgenden Stellen lassen sich bei der Begrüssung er Niederen gegenüber den Höheren formelhafte Ausdrücke ufstellen, wie „Dex vous saut“, „Dex vous beneïe“, „Dex us doinst joie et santé“. Oft begegnet auch das einfache Bon jour aiez“. Der Gruss wird meist in derselben Form, anchmal auch mit „bien veigniez“ oder mit „Des vous gart“ widert, worüber noch im nächsten Abschnitt „Begrüssungen er Höheren gegenüber den Niederen“ zu sprechen sein wird.

Man vergleiche folgende Stellen:

Auc. et. Nicol. St. 18, Z. 13: Nicolete wird von den Hirten begrüsst mit: „Diex vos benie!“ Ebenso wird ucassin St. $22_{,6}$ von den Hirten und St. $24_{,26}$ von dem itter, den er im Walde trifft, begrüsst. Im Chev. au yon, V. 3801 ff. wird Iwein von den Dienern des Schlosses grüsst: „Bien soiez vos,
Biax sire, venuz antre nos,
Et dex vos i doint sejorner
Tant que vos an puisiez torner
A grant joie et a grant enor!“

Iwein wird begrüsst

5395 ff: „Or ca, biax sire!
De quanque dex puet faire et dire,
Soiez vos beneoiz clamez
Et vos et quanque vos avez!“

5935: „Dex salt le roi et sa mesniee!“

rceval, V. 995 ff: „Dame, cil Dex vos saut,
Qui partout puet et partout vaut,
Et il vos doinst joie et santé!“

1009 ff. Clamadius begrüsst König Artus:
„Dex saut et benaïe
Le mellor rei qui soit en vie
Le plus large et le plus gentil!“

Man vergleiche ferner:
V. 5774 ff: „Sire, Dex vos saut
Et il vous doinst joie et santé!“
V. 5965 ff: Dex doinst joie et honor
A la plus belle, a la mellor
De toutes les dames qui soient. . . . .
Cliges, V. 3692: „Dus de Sessoigne, deus te saut!“
V. 6719: „Deus vos saut, sire!“
La chanson de Rol., 8122 ff:
Blancandrins a tout premerains parlet,
Et dist a l' Rei: „Salvez sciez de Deu,
Le Glorius, que devez aiirer!“
V. 414 ff: Blancandrins vint devant Marsiliun,
Par le puign tint le cunte Guenelun,
Et dist a l' Rei: „Salvez seiez de Mahum
Et d' Apollin, qui seintes leis tenum!“
Ebenso V. 428 ff., 476 ff.
U. 2711 ff.: „Cil Apollin ki nus ad en baillie
E Tergavan et Mahum nostre sire
Salvent le Rei et guardent la Reïne!“
Le saint Graal, S. 5: „Sire, Diex soit o vous!“
Rom. de Rou, S. 79, V. 1120.
Der Erzbischof Franque begrüsst Rou:
„Rou“, dist il, „Deus te volt creistre t'onur et tun barnage.“
Man vergleiche ferner:
Aiol et Mirabel, V. 6583 ff.
Li Chev. as deus Esp., V. 361.
Raoul de Cambrai, V. 2149 ff., 6811 ff., 7669 ff.
Recueil des Fabliaux, III. L. V. 161 ff.
Ren. de Montauban, S. 47, V. 1 ff.,
S. 161, V. 30 ff., S. 250, V. 26 ff., S. 328, V. 19 ff.

2) Begrüssungen der Höheren gegenüber den Niederen.

Diese Begrüssungen gestalten sich folgendermassen: Der dem Range nach Höherstehende giebt den ihm dargebotenen

Gruss einfach in derselben Form zurück. Öfter auch kommt es vor, was uns im Vergleich zu unsren Begrüssungsformalitäten ein Wenig eigentümlich erscheint, dass Boten z. B. von Königen, Königinnen und Königstöchtern umarmt und geküsst werden. Auf dieselbe Weise werden auch Niedere, die sich besonders verdient gemacht oder hervorgethan haben, von Höheren begrüsst. Ebenso wie in den vorhergehenden Abschnitten kehrt auch hier recht häufig die Begrüssungsformel wieder „Diex vous saut“, „Diex vous doinst joie et santé“, etc. Allerdings habe ich gefunden, dass meist den Damen gegenüber von Seiten Höherstehender diese Begrüssungsformeln gebraucht werden, während Männern gegenüber von den Höherstehenden die gewöhnliche Formel „Bien veigniez“ oder „Dex vous gart“ angewandt wird. Man vergleiche aus Calderon's la Vida es sueño II 4, wo der Königssohn den Prinzen Astolfo schwer beleidigt mit dem Gruss: „Dios os guarde,“ der nur Niederstehenden gegenüber am Platze war Man vergleiche dazu auch Littré, Dictionnaire de la langue française: Dieu vous garde! se disait autrefois, par forme de salutation, le plus souvent à des inférieurs qu'on abordait ou dont on était abordé, et quelquefois d'égal à égal. Vielleicht dürfte es hier am Platze sein, darauf hinzuweisen, dass Molière sich noch der alten Form „gart“, bei ihm geschrieben „gard',“ bedient. So. z. B.

Amphictyon, II, 3: „Dieu te gard', Cléanthis!“

Femes savantes, II, 2: „Dieu vous gard', mon frère!“

Auch bei Lafontaine findet sich diese Form noch. So

Pôté: Dieu vous gard' de plus grand' fortune.

Diable: Dieu gard' de mal femme qui jeûne.

Doch zurück zur Hauptsache!

König Artus erwidert den Gruss einer Dame im Chev. au Lyon, V. 2382 ff.

„Et vostre cors et vostre chier,“
Fit li rois, „bele criature,
Ait joie et grant boene aventure!“

V. 5925 begrüsst Artus eine Jungfrau mit den Worten: „Or avant, bele, dex vos saut!“

Den Perceval begrüsst Artus
Percev., V. 2133: „ Biaus frere, bien vigniés!“

Man vergleiche ferner:
V. 995: „Maires. bien soiés vos venus.“
V. 5401: „Et vous soiés li bien venus.“
V. 5935: „Biaus amis, bien vigniés.“
V. 5965ff: „Et vous soiés li bien trovés
Come chevaliers esprouvés,
De haute proece et de biele.“

Ähnliche Stellen finden sich
Cliges, V. 363, 6306.
Saint Graal, III. S. 279, S. 676.
Erec et Enide, V. 5503, V. 6386.
Tyolet, V. 337 ff.
Cleomadés, V. 10354 ff.
Raoul de Cambrai, V. 6806 ff., V. 7669 ff.
Ren. de Montauban, S. 47, V. 8 ff.

Dass die bevorzugte Begrüssung der Umarmung gegenüber den Niederen von Seiten der Höheren nur verdienten und tapferen Männern zu Teil wurde, sehen wir aus
Cleom., V. 10964 ff: Quant li rois Carmans venir voit
Durbant, contre lui s'est levés,
Pour ce que Durbans estoit tés
Et de prouece et de valour,
C'on li devoit bien faire honnour.

Der König erhebt sich hier also sogar vor dem ihm untergebenen Ritter von seinem Sitze. Ferner
V. 16509 ff: S'ainc menestrex fu bien venus,
Ne conjoïs, ne chier tenus,
Dont fu Pinchonnés honnorés
Et conjoïs de tous costés
De dames et de damoiseles
De chevaliers et de puceles
Et d'escuiers et d'autre gent.

La royne meïsmement
Li fist tel feste et tel soulas,
Qu'ele le tint entre ses bras,
Et li dit que gré li savoit
De ce que de lui se looit
Cleomadés si grandement.
Feste de cuer et joie fine
Li fist la bele Charmondine
Et les serors Cleomadés
Si honnorés fu Pinchonnés
C'onques menestrex ne fu si.

V. 15749 ff. begegnet uns nochmals eine derartige Begrüssung. Clarmondine nämlich umarmt in ihrer Freude, Nachrichten von ihrem Vater zu erhalten, die Boten, welche ihr dieselben übermitteln:

Les keurt Clarmondine acoler.
Si tost qu'ele a eus pot parler
De tres fin cuer les festioit,
L'un apres l'autre r'acoloit.

Ebenso herzlich begrüsst Cleomades V. 16162 ff. den Durbant, Sartan und Pinchonnet, wodurch er namentlich des Letzteren treue Dienste belohnen will. Cleomades betrachtet Durbant und dessen Gefährten mehr als Freunde und ihm Gleichstehende, denn als unter ihm Stehende. Die Stelle lautet:

Quant les perçoit Cleomadés
Moult liement vers aus ala.
Durbant les bras au col geta;
Lui et Sarton conjoï si
C' on doit conjoïr son ami.
De cuer lié et de vrai samblant
Leur fist honnour et joie grant.
A festiier pas n' oublia
Pinchonnet, ainçois l' embraça
Entre ses bras plus d' une fois.

Ähnliche Stellen finden sich:
Cleomadés, V. 16470 ff.
Durmart, V. 11340 ff., V. 11989 ff.
Rom. de la Viol., V. 6160 ff.
Flamenca, V. 6449 ff., V. 7305 ff.
Rom. de Jaufre, S. 59,$_2$, 100,$_2$, 122.$_2$.

3) Begrüssungen der dem Range nach Gleichstehenden unter einander.

Auch hier finden wir, wie bei den Begrüssungsformen innerhalb der Familie, dass sich die dem Range nach Gleichstehenden gegenseitig umarmen und küssen. Auch die Begrüssungsformeln sind meist dieselben wie die innerhalb der Familie angewandten, nämlich „Dex vous saut“, „Dex vous doinst joie, santé,“ etc. und manchmal auch „Dex vous gart.“ Gruss und Gegengruss haben meist denselben Wortlaut. Als Belegstellen seien angeführt Cleomandés, V. 13927 ff. Lyades, eine der Zofen von Clarmondine, begrüsst den Pinchonnet:

Pinchonnet estroit embraça;
Voiant tous, souvent le baisa,
Qu'ele tenir ne s'en provoit
De la grant joie qu'ele avoit.

Ähnlich wird Pinchonnet begrüsst

V. 14084 ff. Ce vous puis dire entresait
Que Durchans grant joie li fist
Andeus ses bras au col li mist.

Der Bote, welcher mit dem hölzernen Pferde zurückkehrt, wird von seinen Genossen folgendermassen empfangen:

V. 15556 ff: Encontre lui sont acoru
De toutes pars et de tous lez.
Conjoïs fu et acolez.

Ferner vergleiche man

V. 16118 ff: Cleomadés, com avisés,
Ala contre le roi Carmant . . . . .

Li rois Carmans a acolé
Cleomadés, et festiié
L'a de cuer, et souvent baisié.

Clarmondine begrüsst die Königin Mutter des Meniadus und deren Tochter Agente auf dieselbe Weise:

V. 16960 ff: Et Clarmondine s'adreça
Vers eles quant les vit venir
Car ele ne s'en pot tenir.
La mere et la fille baisa.

Man vergleiche ferner

Benoit, Chron. des Ducs de Norm. II, V. 10341 ff:
A ces paroles vint li dux
Od cinc cenz chevaliers e plus.

. . . .

Li reis Henris mult l'a baisié,
E acolé et embracié . . . .

V. 10509 ff: Juste li dus senz demorance
Le rei Henri e ceus de France:
Mult par a l'un l'autre enoré,
Baisié se sunt e acolé
Mult s'entremostrent bel senblant.

Rom. de Rou, I, 632 ff:
Li reis vint cuntre lui (Rou), ki grant joie li fist,
Liez fu de sa venue, entre ses braz le prist.

Die Königin Lidaine, ihr Bruder und ihre Gefährten werden von König Artus und dessen Gemahlin Ginevra folgendermassen begrüsst:

Li Romans de Claris et Laris, V. 16215 ff:
Quant le roy Artu venir voiènt,
A la terre sont descenduz,
Bele Lidaine metent jus.
Li roys Artus les voit descendre
Et lors ne se volt plus atendre,
Ainz descendi isnelement.
Mesire Gauvains belement
A la royne descendue,

Et li roys sanz plus d' atendue
Court aus compaignons, ses embrace
Et baise la bouche et la face
Et puis Lidaine c. foiz baise
Dementiers qu'il en est a aise.
Puis lor escrie: „Bien veigniez!“

V. 16250 ff: La royne Guenievre vint
A Claris, qui bien se maintint,
Et a son compaignon Laris;
Ses braz lor a sor le col mis,
Qui les baise par grant douçor,
Et puis lor dist par grant amor:
„Seingnor, bien soiez vous venu
Et a grant joie receu!
Certes, molt aing vostre venue.“
Puis est vers Lidaine corue,
Vers soi l' embrace, si l' estraint
Par amours, mie ne s' en faint;
Molt li maine joie et hennor
Pour l'amor Claris, son seignor.

Bekannte begrüssen sich gegenseitig:

V. 24086 ff: Vers eus s' en vient isnelement,
Claris premierement embrace
De ses braz par les flans le lace,
Puis dist: „Bien soiez vous venuz!“
Claris ne s'est mie tenuz,
Son salu li rent bonement
Et puis l' embrace docement.

Man vergleiche auch Cleom., V. 14591 ff.

Weitere formelhafte Begrüssungen begegnen uns an folgenden Stellen:

Cleom., V. 14136 ff. Pinchonnet begrüsst seinen verwundeten Gefährten Sartan folgendermassen:

Pinchonnés le salue et dist
Que Diex santé li envoiast.

Die Königin von Irrland wird begrüsst:

Durm., V. 14095 ff. Li rois Jozefens le salue
Lués maintenant, qu'il l'a veue,
„Dame“, dist il, „en cest jor d'ui
Vos doinst deus joie sans enui.“
Et la roine respondi:
„Sire, deus vos doinst joie ausi.“

V. 14232 ff: Lués que li rois l'en voit issir,
Contre li vait comme cortois,
„Bien vengniés, dame,“ fait li rois.
„Sire“, dist la bele gentiex,
„Bone aventure vos doinst diex.“

Ähnlich begrüsst König Artus die Königin Fenice von Irland

Durm., V. 14260 ff: „Dame, bien vengniés.“
„Sire“, dist la belle al cors gent,
„Dex vos doinst bon avancement.“

Durmart begrüsst die Königin Fenice:

V. 14541 ff: „Douce dame,“ fait li Galois,
„Deus qui sire est de tos les rois
Vos doinst tant d'onor et de joie,
Comme je avoir en voroie.‘
„Sire,“ dist la bele roine,
„Dex vos doinst bone joie fine.“

Durmart begrüsst den König Artus

V. 14581 ff: „Sire“, dist il al rei Artu,
„Deus vos tiegne en bone vertu.“
„Et deus qui tot le pooir a“,
Fait li rois Artus en riant,
„Vos doinst bone vie et plaisant.“

Rom. de la Violette, V. 686 wird Oriant, die Gemahlin des Gerard, vom Grafen Lisier begrüsst mit
„Dex vous gart de tous maus!“

Man vergleiche zum Schlusse noch folgende Belegstellen: **Li Chev. as deus Esp.**, V. 982 ff:

Königin und König begrüssen sich gegenseitig:

La pucele est avant alee
Et dist: „Dix vous saut, sire rois!“
Et il respont comme courtois:
„Dix vous doint joie, damoisele.“

Ähnlich V. 1225 ff., Raoul de Camb., V. 65 ff., Phil. de Remi I, V. 7216 ff., Chron. des Ducs de Norm. II, 1882 ff.

III.

In einem dritten Abschnitte will ich nun versuchen, die Begrüssungsarten und Begrüssungsformeln zusammenzustellen, deren sich Unbekannte unter einander bedienten, und zwar erstens die, welche bei der Bewillkommung von Gästen seitens des Gastfreundes angewandt wurden. Dann will ich zweitens anführen, wie die Damen der damaligen Zeit von Seiten der Ritter begrüsst wurden (wovon allerdings Manches schon im zweiten Hauptteile des Zusammenhangs wegen mitabgehandelt ist) und zum Schlusse das zusammenfassen, was mir auf Grund der durchgesehenen Texte der allgemeine Brauch bei Begrüssungen und Bewillkommnungen in der damaligen Zeit gewesen zu sein scheint. Diese drei Punkte liessen sich in die beiden ersten Teile nicht einreihen, da sich die in Frage kommenden Personen bei der Begrüssung als völlig unbekannt gegenüberstehen, von einem höheren oder niederen Range bezw. von einem verwandtschaftlichen Verhältniss also nicht die Rede sein kann. Oft erkennen sich die Betreffenden nach der Begrüssung und im Laufe des daran sich knüpfenden Gespräches als alte Bekannte, als Verwandte etc., wonach sich dann die Art der ferneren Begrüssungen richtet. Für uns kommt aber hier nur der Gruss in Betracht, bei dem sich die Begrüssenden gegenseitig noch unbekannt sind.

1) Die Begrüssung der Gäste.

Dem Gaste ging man, das erforderte die gute Sitte, immer entgegen; auch die Frauen thaten dies und liessen sich dabei von ihren Gesellschafterinnen begleiten. Man rief einander „bien soiés venus“ oder „dex vos saut“ zu. Wenn die Gäste in das Zimmer traten, so standen die darin Anwesenden auf, verneigten sich und setzten sich dann wieder nieder. Hatte man den Gast gefragt, wer er sei, so begrüsste man ihn, jedoch nur wenn er im Range gleichstehend oder einem höheren Range angehörig war, auch noch mit Umarmung und Kuss. Der Gast küsste meist nur die Dame vom Hause und die ihm ebenbürtigen Gesellschafterinnen, und zwar küssten die Franzosen nicht nur den Mund, die Wangen, oder die Augen, sondern oft auch Nase, Kinn und Hals.

Es seien hierfür folgende Belegstellen angeführt:
Percev., V. 563: „Amis, bien viegnes tu.“
V. 3275: „Diex beneiz toi, biaus frere!“
Durm., V. 5235 ff. Durmart kommt in das Schloss des Fel de la Garde:

Cil qui sunt el prael assis
Voient venir, ce m'est avis,
Monsaignor Durmart tot armé,
Tot sunt encontre lui alé
Et li Fel de la Garde assi . . . . .
Molt fu li Galois onorés
Et bienveigniés et salués,
Li Fel de la Garde le prent
Par la main molt cortoisement,
En la sale seoir l'enmaine,
De lui onorer molt se paine,
Un mantel li fait affiebler
Et la bele dame al vis cler
L'onore bien et sagement
Et cil del ostel ensement.

Man vergleiche ferner:

V. 9145 ff: Maintenant vient Bruns de Branlant
Vers monsaignor Durmart amblant.
„Sire,“ dist il, „bien veigniés vos,
A nuit herbergerés o nos,

Ce ne poes vos contredire.“
Et li Galois respont: „Beaz sire,
Jhesus del ciel vos beneie,
L’ ostel ne refuse je mie.“

Nachdem Brun den Durmart wiedererkannt hat, lässt er seine Gattin und seine Töchter rufen, die, nachdem sie ihre besten Kleider zu Ehren des Gastes angelegt haben, erscheinen, ihn begrüssen und umarmen. Die Stelle lautet:

V. 9201 ff: (Brun sagt zu Durmart)
Aores soit dex de lasus,
Cant vos chaens estes venus
En cel ostel qui nostres est,
De vos servir sommes tot prest.
Lors le commence a acoler . . . . .
Bruns de Branlant de joie fine
Fait molt tost sa mollier mander
Por le Galois faire honorer
Et ses II filles qui sunt beles,
Et la dame et ses II puceles
J sunt venues erranment,
Acesmees sunt plaisanment.
Li Galois est encontre alés,
De totes III fu acolés
Et salués premierement,
A chascune son salu rent,
Elles l’ont bien reconeu;
Car autres fois l’ orent veu.

Man vergleiche ferner:

Flamenca, V. 150 ff:
Ans Archimbautz ges non retenc,
Tres jornes avant lo terme venc;
Gen fon acullitz et onratz
E par totz bels sener clamatz.

Archimbaut begrüsst seine Gäste:

V. 7273 ff: En Archimbautz a pron que fassa,
Car l’us baisa et l’autr’ embrassa
L’us saluda et l’autre acueil

A l'autre dis: „Sener, heu voil
Que dins la vilaus albergues,
Quar mielz, so cre, lai estares.“

Ren. de Montauban, S. 280, Z. 7/8:
Renaus descent à terre des forces contremont
Et vait baisier Richart la bouce et le menton.

S. 300, Z. 1|2: Atant es vos Richars qui la vait acoler;
Plus de c. fois li baise et la bouche et le nés.

S. 311, Z. 32 ff: Quant Richars voit les contes, si les va saluer,
Et Renaus les corut bonement acoler:
„Bien soiés vos venus, seignor, en la ferté.“

S. 312, Z. 6|7: Et la franche ducoise devale le degré,
Elle corut Ogier baisier et acoler,
Et duc Naimon de France et Torpin l'ordené.

S. 391, Z. 5: Quant Richars vit Renaut, en piés prist à saillir,
Si dist: „Bien veigniez, sire, or me faites oïr.

Dann seien hier noch einige Citate angeführt, welche Schultz in seinem „höfischen Leben zur Zeit der Minnesänger“ 2. Auflage, Seite 521 und 529 giebt:

Gui de Bourgogne, S. 121: Plus de c. fois li baise et la bouche
et le nés . . . . . Plus de c. fois
li baise la bouche et le menton.

Ren. de Montauban, S. 419, Z. 19:
La face et le menton li va souvent baisant.

Aiol et Mirabel, V. 9612:
Plus de VII. fois le baise el col et en la fache.

Elie de Saint Gille, V. 2599:
Plus de XX. fois li baisse et la bouche et le nés.

Aus folgender Stelle sehen wir, dass, wenn der Gast in das Zimmer trat, die in demselben Befindlichen aufstanden, sich verneigten, die Hände zusammenlegten und sich dann wieder setzten:

Robert le diable: Et quant le voit la bele blanche,
Contre lui se dreche en estant
Que ele ni va plus arestant.

La franche riens cortoise et fine
De son bel chef parfont lencline
Les mains jointes moult simplement,
Puis se rasist cortoisement.

Im Anschluss an Schultz a. a. O. S. 521 ist über die Begrüssung und Aufnahme der Gäste noch Folgendes mitzuteilen: Nach der Begrüssung führte man die Gäste, sie an der Hand, nicht unter den Arm fassend, in die ihnen bestimmten Zimmer, und dieselben kleideten sich zunächst um; die Reisekleider wurden abgelegt, Staub und Schmutz abgewaschen, und dann zog man die mitgebrachten schönen und sauberen Kleider an. Man vergleiche

Jehan et Blonde V. 5846 ff:

Es chambres et as garderobes
Vont les dames cangier les robes.

Escanor, V. 23098 ff:

Aprez mengier par ces destors
Veissiez roubes desmaler
Et mainte bele route aler
De lour paremenz desvestir
Pour autres plus nobles vestir
Et pour estre plus cointement
Et plus bel et plus netement
Si coume a tele fieste afiert.

Wer keinen Anzug zum Wechseln mit sich führte, der erhielt ihn vom Wirte geliehen. Jeder erhielt einen Anzug, wie er seinem Stande angemessen war. Man vergleiche

Cleomadés, V. 9645 ff:

A ce tans a coustume estoit.
Que en plusours chastiaus avoit
A vestir pour les trespassans.
Telle ert la coustume a ce tans,
Pour ceaus qui armé trespassoient.
Adés vesteüres avoient
Pour chevaliers ou pour autrui;
Selonc ce c' on veoit en lui

Prestoit on chascun vesteüre
Et li gardoit on s'armeüre,
Jusqu' a tant k'aler s'en devoit
Et, si tost que armés r'estoit,
Reportoit cele robe arriere
Ou chambellans ou chamberiere.

Man vergl. ferner Li Chev. as deus esp.,
V. 4018 ff: A tant mes sire Gauvains vient
En l'ostel et ma dame va
Encontre lui, quant veu l'a,
Si dist: „Bien soiés vous venus,
Biaus sire," et il est descendus.
„Et vous aiés boine aventure,"
Dist il et vait grant aleure
Por li par les flans acoler.
Et la dame li fait oster
S'armeure et puis li bailla
I. mantel dont il s'afubla.

Sobald die Gäste mit ihrer Toilette fertig waren, wurde ihnen etwas zu essen und zu trinken vorgesetzt. Man konnte bestimmt annehmen, dass sie auf der Reise hungrig und durstig geworden waren, und brauchte gar nicht erst zu fragen, ob sie einer Erfrischung bedürftig waren. Die Gastfreundschaft eines Burgherrn erbat wohl kaum ein Reisender vergebens, ja er wurde mit grosser Herzlichkeit begrüsst und empfangen, zumal wenn er viel zu erzählen wusste, einige Abwechselung in das einförmige Leben des vom Weltverkehr abgeschiedenen Schlosses zu bringen versprach. Auch Gastgeschenke wurden häufig verabreicht. So schenkte z. B. Brun de Branlant dem Durmart eine neue Rüstung. Erst wenn der Gast willkommen geheissen und auf's Ehrenvollste empfangen worden war, wurde er gefragt, wie er heisse, woher er käme und wohin er ziehe. Man vergl. dazu Claris et Laris, V. 890 ff:

Grant joie et grant hennor lor firent
Puis lor demande, dont il vienent
Et quele part lor voie tienent.

Gaufrey, V. 10024 ff:

Tant esploita le glout qu'en la vile est entré,
Et a trouvé le glout Gloriant l'amiré;
De Mahommet son dieu l'a (le) glout salué,
Et l'amiral respont: Mahon te doinst santé!
D'ont venez, dous amis? or ne me soit chelé."

Dass man es jedoch gewöhnlich nicht unterliess, nach dem Namen des Gastes zu fragen, mag folgende Stelle belegen:

Claris et'Laris, V. 4074 ff:

Onques mais n'avint que geust
En nul ostel nus chevaliers,
Que n'en quesise de premiers,
Ma dame, son non et son estre."
„Jl ne puet ore autrement estre,"
Dist ele, „ne m'en souvint mie."
„Tant feis greignor villonie."

2) Die Begrüssung der Damen von Seiten der Ritter.

Beim Begegnen grüsst meist der Ritter zuerst, und die Dame erwidert den Gruss in demselben Sinne; doch finden sich auch Stellen, wo die Dame zuerst grüsst. Findet die Begrüssung in einem Zimmer statt, so erhebt sich der Ritter und geht der Dame entgegen. Als Begrüssungsformel wird meist gebraucht: „Dex vous saut," „Dex vous doinst joie, honor," etc. und auch, aber weniger häufig, das einfache „Bien veigniez". Verehrt ein Ritter eine Dame in besonderer Weise, oder ist sie seine Geliebte, so kniet er auch wohl vor ihr nieder. Man vergleiche

Chev. au Lyon, V. 5044 ff:

„Dex vos saut, bele, et si vos ost
De cusancon et de pesance."

Chev. de la Charrette, S. 30:

saine et hetiee Damoiselle, vos face Dex!"

Die Dame begrüsst den Ritter zuerst
S. 78: „Dex te mette,
Chevalier, joie el cuer perfete
De la riens que plus te delete!“
Cil qui volentiers l'a oïe
Li respont: — „Dex vos beneïe,
Puceles, et doint joie et santé!“

Eine Dame wünscht dem Gawein Glück zum Turniere
Percev., V. 686 ff: „Dex vos saut et doinst honor hui en cest jor!“

Le saint graal III, S. 113 begrüsst eine Dame den Nascien: „Bien viegne li sergans Jhésucrist li miudres chevaliers des crestiens.“

Eine Dame begrüsst Laris und Claris:
La pucele les salua
Et chaucun d'euls son salua
Rendu molt debonerement.
V. 29299 ff: E(s) vous Madoine toute voie,
Qui le barons salue en haut:
„Seingnor,“ fait ele, „diex vous saut,
Li vrais roys, qui le monde fist!“
Et mesire Gauvains li dist:
„Dame, vos soiez bienvenue!“
Escanor, V. 9841 ff: et la bele ou mult ot noblece
et honor selonc son eage
li dist comme pucele sage:
„Sire, li bien soiez venuz.“

Die Damen werden zuerst begrüsst
Percev. V. 1876: „Pucele je vos salue.“
V. 4952: „Bele, Dex vos saut!“
V. 8054: De Dieu soiés vos beneoite.“
Le saint grant graal: I, S. 429:
„Damoisele, Dex vos saut et vous
doint graignor joie que vous n'avez.“
ruft Perceval einer Dame zu, die er im Walde um einen verwundeten Ritter beschäftigt findet. Ähnlich

Tyolet, V. 551 ff.; **Tydorel**, V. 50 ff. Dann Durm. V. 1953 ff:
„Bien veigniés, doce damoisele.“
Simplement respont la pucele:
„Dex vos conduie, beaz, doz sire.“
V. 3105 ff: Mesire Durmars salua
La pucele lués qu'il vint la.
„Damoisele,“ dist il, „bon jor
Vos doinst dex par sa grant docor
Et vostre bele compaignie.“
„Sire Jhesus vos beneïe,“
Fait la pucele, si se lieve.
V. 3886 ff: Mesire Durmars se leva
Contre la dame qui venoit.
La dame qui venir le voit
Le salue molt bonement.
Et les puceles ensement.
V. 5647 ff: Les puceles levees
Et quant eles sunt acesmees,
Fors de la chambre sunt issues,
Si sunt en la sale venues.
Cant mesire Durmars les voit,
Assitost cum il les parchoit,
Lués erramnent va encontre eles,
Bonement le saluent celes
Qui sages et cortoises sunt;
Li Galois si bel lor respont
Com on doit pucele respondre;
Mais je ne sai pas tot despondre
Lor contenances ne lor dis.
Rom. de la Violette, V. 1593 ff:
Gerars encontre li se dreche
Comme preus et comme ensaigniés.
„Madame,“ fait il, „bien vigniés.“
Et la puciele li respont:
„Sire, cil Dex qui fist le mont,
Il vous envoit honnor et bien!“ Ähnlich

V. 1706 ff: — Der Ritter kniet vor der Dame nieder:
Cleom., V. 3184 ff: Cleomadés s' agenoilla
Devant li (-Clarmondine) et la salua
Et ele son salu li rent.
Flam., V. 5847 ff: Davan si donz s'aginollet
Et dis li: „Domna, cel queus fes
E volc que ja par non acces
De beutat ni de cortesia
Salv vos et vostra compannia.
E sopleguet li tres al pes.
Flamencha li respont apres;
„Bel sener, cel qu'anc non menti
E vol que vos sias aissi
Vos salv eus gart eus lais complir.
D' aisso queus plai vostre desir."
Man vergleiche noch V. 6382 ff.

3) Der allgemeine Gebrauch bei Begrüssungen und Bewillkommungen.

Es war in der altfranzösischen Zeit Sitte und gehörte zum guten Ton, dass man sich gegenseitig begrüsste. Namentlich scheint das zur Osterzeit in hervorragender Weise der Fall gewesen zu sein, wie aus Flam., V. 2410 ff: hervorgeht. Wilhelm geht mit seinem Wirte Peire Gui in die Kirche:

Non troban cella ni cellui
Que non lur diga: „Deus vos sal!"
Usages es del tems pascal
Que volontier totz hom salut.

Man vergleiche ferner Durm., V. 1602 ff. Zwei Ritter begegnen einander auf der Strasse: La il s' encontrent andui, S' a li uns l' atre salué.

V. 1839 ff: Lors se sunt tant entraprochié
Que l' uns l' atre bienveignié.

Auch wenn man sich gegenseitig nicht kannte, unterlies man es wohl nicht, wechselseitigen Gruss auszutauschen. Man vergleiche dazu

Guill. de Palerne, V. 7852 ff:

Mais ne l'ont pas reconneu
Et ne porquant salué l'ont.

Parise la Duchesse, V. 931 ff:

La dame l'a veu, si l'a bien salué:
„Dex vos saut! sire dus, ge ne vos sai nomer.“
— „Dex vos gart! belle dame, je ne sais d'on venez.“

Ähnlich V. 1408 ff.

Die sonst üblichen Begrüssungsformeln waren: „Bien soiés vous (tu) venus“ (Le saint Graal, I. S. 245, 437 III, S. 555, 567, 580, 598, 632 etc. Li Chev. as deus Esp., V. 955; Clar. et Lar., V. 899, 28167, Escanor. V. 7448. Recueil des Fabl., Band I: III, 522; VI, 55; VIII, 73; IX, 44; XXVIII, 335; Band II: XXXI, 57; XXXII, 61; Jean de Condé, II: XIII V. 2037; Baudouin de Condé I: XII, V. 224 etc.)

Dann die Formel „Dex vos doinst hui bon jor“ (Percev., V. 3275, Clar. et Lar., V. 7195, Recueil V, CXXIII, Jeh. 41, Beaumanoir I, 782, II, Jeh et Bl., V. 864 etc.) „Sire, dex vos doinst bone nuit!“ (Rom. de Ren., II, XIII 640). „Dameldex vous saut, sire, qui ne menti!“ (Aiol et Mir., V. 1545). „Diex vous beneïe!“ (Clar. et Lar., 21131) „De deu soiez sauvez!“ (Amis et Amiles, V. 91). „Dex te puisse sauver.“ (Amis et Amiles, V. 107).

Der Gruss ist oft „Dex vous saut“, und der Gegengruss „Dex vous gart“, welch letztere Grussformel meist angewendet wurde zur Begrüssung Niederer und, zuweilen, Gleichgestellter. Man vergl.

Parise la Duchesse, V. 931 ff:

La dame l'a veu, si l'a bien salué:
„Dex vous saut! sire dus . . . .“
— „Dex vos gart! belle dame . . . .“

Ebenso V. 1408 ff. Ferner Elie de St. Gille, V. 1076 Characteristisch ist auch die folgende Begrüssung:

Elie de St. Gille, V. 1074 ff:

Venus est as larons si les a salués:
„Cil dameldex de gloire, qui en crois fu penés,

Cil vous gart, biau signor, se vous en lui creés.
Et se vous ne creés Jesu de maiesté,
Cil sire vous confonge, qui en crois fu penés.“

Der Name Gottes oder Jesu, auch der Name Muhameds kommt in diesen Begrüssungsformeln sehr häufig vor. Man vergleiche z. B.

Raoul de Cambrai, V. 2237 ff:
Cil Damediex qi onques ne menti,
Et qi Adan et Evain beneï,
Il saut et gart maint baron que voi ci.
V. 2149 ff: Cil Damediex qi fu mis en la crois
Et estora les terres et les lois.
V. 7671 ff: „Cil vous saut, sire, encui creance avés!“
Et dist Corsubles: „Cil te croisse bonté
Qui fait negier et plovoir et vanter:
Ce fait Mahons et Mahomés no Dex.“
V. 8174 ff: Cis Damrediex qui fu nés de la virge,
Cil vous saut, dame, et ait prise en baillie.“
Beaumanoir, I. V. 7224:
„Sire, Jhesus vous beneïe.“ V. 1199 ff.
Recueil IV, c. 11, 7: „Dame, Jhesu vos beneïe!“
Ren. de Montauban, S. 383, Z. 38:
„Sire Dex soit o vos, li fils sainte Marie.
S. 411, Z. 19: „Sire, Jhesus vos gart qui le mont a creé.“

Man vergleiche ferner Recueil, I, XX, 177; II, XXIII, 103, XXIV, 68. 95, 266, 888; III, L V. 139 etc Beaumanoir, I, V. 5993, 7216. Raoul de Cambrai, V. 7177. Gaydon, V. 1241 ff. Gui de Nanteuil, V. 2050 ff. Flamenca, V. 2233.

Sind mehrere Personen versammelt, so wird jede einzeln begrüsst (oft mit Nennung ihres Namens), bezw. jeder einzelnen ihr Gruss erwidert. So begrüsst z. B. Durmart die Königin, und diese ihn; dann begrüsst die Königin die Begleiter des Durmart und zwar jeden mit Namen:

Durm., V. 14648 ff: Aprés cel mot ne se faint pas
De mostrer sa gent bial senblant
Chascun vait par nom saluant.

Ähnlich Flam., V. 7436 ff. Ferner Erec et Enide, V. 6530 ff:

Ne prist pas les saluz rendre
en demi ior par un a un,
s'il vousist respondre a chascun.
les barons salue et acole.
les autres a une parole
comande a deu toz et salue . . . . .
toz les salue par lor nons.

Cleom., V. 6673 ff: Comme courtois et avisez
A ceaus dou chastel saluez.
Et cil son salu li rendirent.

Ähnlich Cleom., V. 12787 ff. Dabei finden wir sehr oft den Zusatz „Comme sage et bien avisé“ (Cleom., V. 6950) oder „Comme courtois et avisez“ (Cl., V. 6673), oder es wird gesagt: Er begrüsste wie Einer, der wusste, was sich geziemte. So Cleom., V. 12978 ff: Et Cleomades sagement

Vers la royne s'enclina,
Li et sa fille salua
Comme cil qui a droit savoit
Ce c'on faire et laissier devoit.

Die Königin erwidert vorläufig seinen Gruss noch nicht, sondern erst, nachdem der König von Cleomades erzählt und ihn so gleichsam vorgestellt hat:

Et la royne maintenant
Li dist que bien soit il venus.

Cleomades hatte sich so lange etwas bei Seite gestellt, denn

En tous lieus estoit avisez,
Un petit s'est trait a un lez.

Sind mehrere Personen, die eine verschiedene Rangstufe einnehmen, versammelt, so werden erst die Höheren oder Gleichstehenden begrüsst, und dann die Niederen und zwar mit den Unterschieden, die in den beiden ersten Teilen darzustellen ich versucht habe. Als Beleg hierfür sei eine Stelle aus Cleomadés, V. 16354 ff. angeführt:

Comme courtois rois et sachans,

A la royne saluee;
Et ele, com sage et senee
A point son salu li rendi,
Tout ainsi qu'il i aferi.
Et lors a sa fille saisie,
Entre ses bras, et l'a baisié,
Et ele aussi lui embraça;
Tout en lermoiant le baisa . . . .
As trois puceles fist saluz,
Quant salué ot la royne
Et que baisié ot Clarmondine.
Les autres dames salua
Bel et a point. Moult agrea
A chascun kan k'en lui veoient.
Sa maniere de lui prisoient.
Courtois lor sambloit et sachans
Et gracieus et avenans.

Die Könige Melocandis und Baldigans kommen zum Feste und der Vermählung des Cleomades.

Cleom., V. 16615 ff: Leur saluz a ceus qui la furent
Firent la ou faire le durent,
Comme roi courtois et sachant,
Et avisé et biau parlant.

Ebenso V. 16833 und Durm., V. 742 ff.

Beaumanoir I, V. 1250 ff:
Li prevos devant le roi s'en vient
Premiers a salué le roy,
Puis les barons qui sont o soy.

V. 8404 ff: „Bien viegne, mesire li rois!
Et bien soit madame venue
Qui par traïson fu perdue!
Bien soit nos damoisiaus venus
Qui avoeques li fu perdus!
Ensement li rois de Hongrie,
Lui et toute sa compaignie
Soit bien venue en cest païs!“

Dass zuerst der Gruss und dann die Anrede erfolgte, zeigt Durm., V. 4157 ff: Mesire Durmars va tot droit
Vers le vallet, lués qu'il le voit,
Salue le premierement
Puis l'araisone belement.

Man vergleiche ferner:

Clar. et Lar, V. 8717 ff:
Quant Claris l'a aparceue,
Vers li ala, si la salue;
Et ele son salu li rent
En soupirant molt docement;
Puis li dist: „Sire, bien veigniez!"

V. 26141 ff: I. chevalier, qui se deporte,
Choisi ou pales maintenant;
Salué l'a isnelement
Et cil li rendi son salu
Con cil, qu'assez avoit valu,
Et puis li a dit: „Bien veigniez!"

Ein Eremit wird von Durmart begrüsst mit den Worten
„Beaz sire, dex vos doinst bon jor,"
worauf von Seiten des Eremiten der Gegengruss erfolgt
„Sire, dex vos saut." (Durm. 5408 ft.).

Man vergleiche ferner
Durm., V. 8756 ff., 12782 ff.
Rom. de la Viol., V. 6156 ft.
Rom. de Jaufre, S. 133,₂, 159,₁, 166,₂.

Wenn man sass, so erhob man sich beim Grusse und ging dem oder den Eintretenden entgegen. So Durm., V. 14538 ff: Durmart tritt mit seinen Begleitern in den Saal, wo sich die Königin befindet:
Ele se lieve contre lui
Et contre ceauz, qui o lui vienent
Qui por liege dame le tienent.

Man vergleiche auch Rom. de Jaufre,
S. 143,₂: Ab tant ve us Melian levat
E venc s'en dreitz a Brunesent

Lai ou la vi sezer tot gent.
E Brunesens, qu'el vi venir,
Levet se per el aculir.

Recueil des Fabl., II, XXXI, 54 ff:
Et li Chapelains arroment
Avoit la Dame saluee,
Et el s'estoit en piez levee.

Rom. de Ren., II, XIII, 221 ff:
Puis est en la sale venus
Ou hautement est receüs.
Tuit se sont levé contre lui.
„Beaux sire, bon jor aiés hui!"

Die Königin tritt in den Saal

Rom. de Jaufre, S. 151,$_{1}$:
Ab aitant totz los cavalliers
Levon; et Jaufre tot primiers
Es vengutz deuan la reina.

Ebenso wurde der Gastgeber, jedesmal wenn er in den Saal trat oder denselben verliess, von seinen Gästen durch Aufstehen von den Plätzen ehrend begrüsst, was aus Flam., V. 7562 ff. hervorgeht, wo Archimbaut, um dies zu verhindern, ganz leise in den Saal tritt. Die Stelle lautet:

Intret, e non fon grans l' esclaus,
Ans s'en intret aissi suau
Ques intrar hom nol ve ni l'au;
E fes o tot per cortesia
Qu'e nulla guisa non volia
Que tota li cortz si leves
C'ora que vengues o annes.

Standen sich zwei Ritter oder zwei Parteien feindlich gegenüber, so grüssten sie sich überhaupt nicht; wenn sie es aber gethan hatten, so musste für diesen Tag jede Feindseligkeit ruhen. Darüber ist zu vergleichen

Rom. de Troie, V. 6276 ff: Ulixes a primes parlé:
„Reis Prianz, ne te salu mie,
Car nostre gent t'est enemie."

Aliscans, V. 7594 ff:

Ne fust por chou ke coupes n'i avés
Et por ichou ke vos ai salués,
Je vous ferroie cest branc ens es costés.

Durm., V. 1861 ff. Norgan und Durmart begrüssen sich unterwegs, geraten dann in Streit, und Norgan sagt zu Durmart:

Ce que je vos ai salué
Vos aura hui molt deporté;
Si salué ne vos avoie
Cele teste je vos tranchoie.

Man vergleiche ferner
Li Chev. as deus Esp., V. 206 ff:

„Rois, dist il, ne te salu mie,
Je sui messages le roi Ris
D'Outre—Ombre.“

Dies sagt ein Bote des Königs Ris, der von König Artus dessen Bart zu einem Mantel für seinen Herrn fordert, widrigenfalls Artus mit Krieg überzogen werden würde. Der Bote kommt also als Feind und begrüsst desshalb den König Artus nicht.

Rom. de Renart, II, XIII, 1982 ff:

„Seignor, bien soiés vos vennant
Tuit troi, mais ne le salu mie.“

So begrüsst König Nobel die, welche den Reinecke Fuchs, der gehängt werden soll, bringen.

II, XVI, 1114 ff: „Renart, je ne vous salu mie.
Renart, l'en vous deüst bien pendre
Quant vos m'avez fet tant atendre
Sanz venir et sanz reperier.“

Ein Ritter, der sich etwas zu Schulden hatte kommen lassen, wurde ebenfalls nicht begrüsst, wie aus folgender Belegstelle hervorgeht. Ein von Gawein begrüsster Ritter sagt Li Chev. as deus Esp., V. 2776 ff:

„Je ne vous salu mie.“

Darauf fragt ihn Gawein:

„Moi? por coi? ai ie dont folie
Faite, dont haïr me doiés
Ne dont par mal vers moi soiés?
Certes, se querele i avoit,
Je seroie prés or endroit
De l'amender mout volentiers.“
„Certes, fait ce li chevaliers,
Rien ne m'avés mesfait encore
Ke ie sace.“ — „Et ke ce fu ore
Ke mon salu ne me rendistes
Et por k'ensi me respondistes,
Ki ne me senc mesfait de rien?“

Der Ritter der ausgezogen ist, um den ihm unbekannten Gawein zu bekämpfen, begrüsst keinen Ritter eher, als bis er sicher weiss, dass der Betreffende Gawein nicht ist, damit ihn jener nicht des Verrats anklagen könne, wenn er nach erfolgter Begrüssung mit ihm kämpfe. Es ist dies abermals ein Beleg dafür, dass feindlich gegen einander gesinnte Ritter sich nicht grüssten; wenn sie es aber gethan hatten, so durften sie sich an jenem Tage nicht bekämpfen, ohne der Verräterei angeklagt zu werden. Die Belegstelle findet sich V. 2894 ff:, wo der Ritter dem Gawein die Erklärung giebt, warum er den ihm gebotenen Gruss nicht erwidert habe. Der Ritter erzählt:

Trois mois a et ne point trouver
Encore ce que vois querant,
Et si me dient li auquant
Que mes sire Gauvains ne dist
Ainc son non, s'on ne li enquist,
Ne onques ne le vaut celer,
Se on li vausist demander
Por paour k'il eust de mort;
Si ne quic pas ke i'aie tort
Ne ne fais pas grant vilonie,
Se chevalier ne salu mie,

Cui i'encontre, si sace bien
Sans decevance et sans engien,
Comment il apeler se font;
Et lors quant ie sai ki il sont,
Ke ce n' est mes sire Gauvains,
Si ne sui ne fols ne villains
Du resaluer volentiers,
Car ne hac nul des chevaliers
Autrui ke mon seigneur Gauvain.
Or avés oï tout de plain,
Por quoi a vous ne voel parler,
Car lors me poroit apieler
Mes sire Gauvains par raison,
Se il voloit, de traison,
Se ie resalué l'avoie,
Et puis a lui me combatoie.

Auch werden manchmal Feinde mit „mal soiez venus" begrüsst. So Rom. de Ren., II, XIII, V. 1991 ff. Reinecke Fuchs wird begrüsst:

Li rois dit mal soiez venus!
Je commanc que soiez pendus.

Clar. et Lar., V. 22365 ff:

Vers Brandaliz vient par grant ire
Et puis li comença a dire:
„Vassaus, vous soiez mal venuz!
Ceanz serez vous vils tenuz."

Eine ironische und verächtliche Begrüssung begegnet uns Durm., V. 1793: „Figure", fait il, „deus te saut."

Das Verächtliche liegt hier in der Anrede „Figure", womit Durmart den Zwerg anredet. Dieselbe findet sich nochmals V. 4491. Man kann überhaupt aus den Anreden oft schon schliessen, welcher Art die Begrüssung ist, ob familiär, oder ob zwischen Gleichstehenden bezw. Höheren und Niederen gewechselt. Ich will es daher versuchen mit Anlehnung an Stengel's Anmerkung zu Durmart, V. 1793 die verschiedenen Anreden kurz zusammenzustellen.

1) Anreden von Familiengliedern:

Sohn: Vater: Biaus parans (Graal III, S. 448); Haut pere (Chron, des Ducs de Norm., II, 23675); Sire (Durm., V. 510, 847, 904 etc.); Sire rois (Durm. 1309); Rois de Gales et des Danois (Durm., 449).
Vater: Sohn: Gars (Durm., 452);
Beaz filz (Durm., 1237, 1244, 1307, etc.)
Sohn: Mutter: Dame (Durm., 755, 1292, 15348).
Mutter: Sohn: Beaz filz (Durm., 753. 1289, 15345); Sire fis (Buev. de Commar., V. 1630).
Gattin: Gatte: Sire (Durm., 910, 9685).
Gatte: Gattin: Dame (Durm., 9697); Douce amie (Durm., 885); Amie (Viol. 921).
Neffe: Onkel: Sire (Huon de Bord., V. 8704).

Die Liebenden bedienen sich der Anreden: Biax doux amis, bele douce amie (A. u. N., St. 26); Trés doce amie (Clar. et Lar., V. 8177). Bele trés douce chiere amie (Guill. de Palerne, V. 2821); Bel sener (Flam., V. 5854), Amix (Flam., V. 6386); Dousa donna (Flam., V. 6389); Domna (Jaufre, S. 123,$_{2}$).

Ausserdem begegnen unter Familiengliedern und Verwandten noch folgende Anreden: Fille (Durm. V. 15367); Beas niés (Durm., V. 6243, 8191, 8666, 9851, 12757). Escan., V. 7367); Bon niés (Durm., 13887); Beaz compainz gentiez et doz (Durm., 13320); Compains (Durm., 13488).

2) Die dem Range nach Niederen reden die Höheren an mit:

Mes sire (Chev. au Lyon, V. 2380; Recueil des Fabl., II, XXXIV, 97); Biax sire (Durm., 9614; Chev. au Lyon, 3802, 5395); Biaus sire ciers (Jean de Condé, II, I, 1207; Durm., 10482; Perc., 567); Sire, sener (Perc., 5774; Cligés 6719, Raoul de Cambrai, 7671; Beaumanoir, I, 7224; Chron. des

Ducs de Norm., II, 1951, 4343, 3565; Durm., 8177, 8192, 8671; Flam., 1924; Jaufre, S. 59,$_{2}$, 95,$_{1}$); Bel sener (Flam., 2233); Sire rois (Durm., 9584); Rois debonaire (Durm., 10269); Bons rois (Dum., 6013); Sire ducs (Rom. de Rou. I, 1691, 1710, 1727).

3) Die dem Range nach Gleichstehenden bedienen sich untereinander folgender Anreden:

a) Ehrerbietige Anrede:
Dans chevaliers (Durm., 1867).
Dans abés (Rom. de Rou, I, 1720).
b) Anrede bei Herausforderungen:
Vassal (Durm., 1634, 2453, 2897, etc.).
Sire vassal (Durm., 779; Lar. et Clar., V. 9738, 9991, 12216).

c) Verächtliche Anrede zwischen Rittern: „Beaz amis“ (Durm., 1855), welches sonst nur der Höherstehende dem Niederen gegenüber sagt, oder die Dame zu ihrem Ritter: „Beauz doz amis“ (Durm., 677, 14857, 15713). „Beaz doz sire“ (Durm., 1955). „Beals sire“ (D. 662). „Beaz sire damoisealz“ (D. 1975). „Sire“ (D. 243, 1981, 2001, 2305, 2391, 14261, etc.).

Rom. de la Viol. V. 1597, 1709.
„Fieus a putain“ (Aiol et Mir., V. 747).

Ebenso ist wohl als verächtliche Anrede aufzufassen „Vassal“ in Marie de France, Lanval, V. 365.

Andere Anreden zwischen Rittern sind: „Sire chevaliers“ (Durm., 1630, 2475, 3498, 9569). „Beaz doz sire“ (Durm., 5294, 5825). „Beaz sire“ (Durm., 1620, 2680, 9610, 9701, 9855 etc.). Am gewöhnlichsten findet sich „Sire“. Die letzteren Anreden werden auch von Nichtrittern Rittern gegenüber gebraucht. („Sire chevaliers“ Durm., 2157; „Bealz sire“ Durm., 641, 10836, 10899, 11235, Recueil des Fabl., III, LXXXIV, 54, 62, 121, etc.).

Die Frauen werden von den Rittern angeredet mit „Dame“ (Durm., 238, 252, 532; Perc., 996; Raoul de Cambrai, 8175; Recueil III. XCIX, 66; CII, 7). „Douce dame debonaire“ (Durm., 9007). „Doce dame franche“ (Durm., 11554). „Damoisele“ (Durm., 2115, 2397, 3107, 10307; Graal I, 429); Chev. de le charr., S. 30). „Doce damoisele“ (Durm., 1953). „Amie“ (Durm, 2493). „Doce amie“ (Durm., 15718). „Ma doce amie“ (Durm., 3291). „Bele“ (Durm., 1957, 1978, 2309, 3158; Perc., 4952; Chev. au Lyon, 4880, 5044). „Chere suer“ (Recueil, III, LXX, 78).

4) Höhere gegenüber Niederen bedienen sich folgender Anreden:

„Beaz amis“ (Durm., V. 11394; Percev., V. 5935; Recueil, III, LV, 141; Chron. des Ducs de Norm, II, V. V. 1889, 4560). „Amis“ (Durm., V. 3421, 3647; Cligés, V. 361; Recueil, III, LVII, 63; Clar. et Lar., V. 9032; Gaufrey, V. 2177). „Beaz amis chiers“ (Durm., 6106. Chron. des Ducs de Norm., II, 1889). „Beaz doz amis“ (Durm., V. 10790). „Frere“ (Durm. V. 3414, 3779, 5221, 10476, 10551; Baudouin de Condé, I, XVIII, 174; Raoul de Cambrai, V. 2153), „Beaz frere“ (Durm., 3630, 4301, 6173, 10764 A. u. N., S. 24; Perc., V. 2133). „Amis, biaus frere“ (Aiol et Mirabel, V. 706). „Valles, vallet“ (Durm., 4161, 4179, 9132). „Prodom“ (Durm. V. 1062, 1165). „Bel enfant“ (A. u. N., S. 18, 22), „Maires, mestre“ (Perc. V. 995; Clig., V. 6307). „Biaus douz mestre“ (Recueil, I, IV, 259). „Baron“ (Jaufre, S. $59,_2$, $100,_2$).

Natürlich begegnen auch Fälle, wo von jeder besonderen Anrede Abstand genommen wird oder das einfache Pronomen „vos“ oder „tu“ auftritt. Die Verwendung des letzteren ist übrigens ziemlich selten. Nie reden zwei Ritter einander mit „tu“ an, auch nicht, wenn sie eng befreundet oder verwandt sind; nie spricht ein Nichtritter zu einem Ritter anders als mit „vos“; nie wird eine Frau, sei sie Gemahlin, Mutter oder Geliebte, anders als mit „vos“ angeredet, und nie redet eine Frau einen Ritter anders an. Auch Nichtritter werden öfters mit „vos“ von Rittern angeredet. (Durm., V. 5897, 10477, 10515, 10791, 10800 etc.). Doch werden sie mit „tu“ angeredet. Durm., V. 797, 4162, 5897, 9132, 10767 etc. Bis zur Erhebung in den Ritterstand werden die Betreffenden auch häufig mit „tu“ angeredet. (Durm., V. 452, 845, 6243 etc.). Das möge über die verschiedene Anwendung der Anreden genügen. Man vergleiche dazu noch Otto Müller, die täglichen Lebensgewohnheiten in den afrz. Artusromanen (Marburger Diss. 1889), S. 40 ff.

Oft werden auch die Grüsse mit Versicherungen der Freundschaft durch Boten, Briefe etc. übermittelt. So Raoul de Cambrai, V. 164 ff:

Li més descent, son cheval aresna;
De par le roi la dame salua:
„Cil Damediex qi le mont estora
Et ciel et terre et trestout commanda
Saut la contesce et ciax que amés a
De part le roi qi a garder nos a.“

V. 6306 ff: Dist la pucelle: „Dont venés vous, amis?“
—„Dame,“ dist il, „je vains de Saint-Quentin.
Salus vous mande B. li hardis.“

Beaumanoir, I, V. 2996 ff:
S'escrit, et commencha a dire:
„Au roi d' Escoche, son signour.
A cui Diex doinst joie et honnour,
Mande salus et amistié
Li senescax qu' il a laissié
Pour garder sa tere et sa fame.“

Percev., V. 774: Mesire vos mande salus!

V. 8736 ff: Sire, je vous aport
Salus de par ces damosieles!

Cleom., V. 10819: Quant Durbans fu de li sevrez
Ja ert Cleomadés montez

Moult avoit priié un serjant
Que il li saluent Sartant
Et les dames, quant les vorroit;
Et cil dist k'ainsi le feroit.
V. 12029 ff: Au departir Durbant pria
Qu'il li salut, quant la verra,
Sa femme, que pas ne l'oublie . . . . .
Et Sartan et sa femme aussi
Me saluez, je vous en pri.

Ähnlich V. 13344 ff., 14112 ff., 14165 ff.

Man vergleiche ferner V. 14969 ff:
Cleomadés au roi Carmant
Manda par lettres d'amour tant,
Et d'amistiez et de salus,
Que il n'en i couvenoit plus.
V. 15310 ff: Grans amistiez et grans salus
Manda Clarmondine la gente
La royne et sa fille Argente,
Et le roy, bien raison y a,
Car bon et courtois le trouva.
A Meniadus a mandé
Cleomadés moult d'amisté
Et de courtoisie et d'onnour.
Chron. des Ducs de Norm., II, V. 10351 ff:
Et quant il se furent assis:
„Sire", fait il, „reis Lowis
Vos mande amistez e saluz."

Man vergleiche noch I, V. 1374 ff., II, V. 1667 ff., 1848ff., Aiol et Mir., V. 5272 ff., Li Chev. as deus Esp., V. 411 ff., Alisc., V. 8229 ff., Jaufre, S. $123,_2$. $130,_2$, $140,_1$.

Um vergleichungsweise auch die dramatische Literatur des Altfranzösischen heranziehen zu können, habe ich die „Miracles de Nostre Dame par Personnages" (ed. G. Paris et U. Robert) auf die darin vorkommenden Begrüssungsarten und Begrüssungsformeln hin durchgelesen und dabei in Betreff der Begrüssungsarten das bestätigt gefunden, was ich in der vorliegenden Arbeit hierüber festgestellt habe. Man vergleiche z. B. VII, V. 800 ff: La Dame.

Enfans, alez touz deux
Agenouz devant vostre pere;
Saluez le de haulte chiere;
Delivrez vous.

In Betreff der anderen Begrüssungsarten vergleiche man I, V. 658 ff., 974 ff., 990 ff., II, 278 ff., 502 ff., XIII, 167 ff., 1282 ff., XXIV, 475 ff., XXVI, 86 ff., 549 ff., XXVII, 441 ff. etc. etc.

Was die Begrüssungsformeln anlangt, so kehren auch hier dieselben wieder, denen wir schon in der oben angeführten Literatur begegnet sind, nur findet sich, wie ja das bei Mirakelspielen natürlich erscheint, der Name Gottes, Jesu Christi, oder der Jungfrau Maria dabei öfter erwähnt. Auch wünscht öfter Einer dem Anderen, dass er dereinst der hohen Ehren und grossen Freuden des Paradieses teilhaftig werden möge, so dass sehr oft Wendungen begegnen wie „Li vray Dieu vous ottroit pais et grace par sa bonté“, „Dieu vous gart“, „Dieux vous gart de pesance,“ oder „Jhesu Crist gart vous,“ „le tresdoulx Jhesu Crist vous doint sa paix,“ oder „La tresdoulce vierge vous doint paix et grace et santé et bonne amour,“ wobei die Jungfrau Maria mit den Praedicaten „vierge honnouree,“ „royne de purté,“ la tresdoulce vierge puissans“ versehen wird. Oder es findet sich mit Hinweisung auf die Freuden des Paradieses „De paradis les grans honneurs vous doint Dieu le pere omnipotent“ oder „Honneur et joie de paradis vous otroit Diex.“ Auch beim heiligen Kreuz wird begrüsst z. B.: „Bien vegniez vous, par sainte crois.“ Dagegen ist mir die Erwähnung des heiligen Geistes, die man doch auch erwarten sollte, in den Mirakelspielen nicht aufgestossen. Für die verschiedenen Begrüssungsformeln mögen noch einige Belegstellen angeführt werden.

I, V. 658 ff., 974 ff., 1174 ff., 1491 ff.,
II, V. 278 ff., 658 ff., 953 ff., 1211 ff.,
III, V. 1 ff., 376 ff., 882 ff., 1060 ff.,

IV, V. 147 ff., 851 ff., 1376 ff., 1468 ff.,
VI, V. 47 ff., 803 ff., 1281 ff., 1432.
VII, V. 526, 728 ff., 800 ff.
VIII, V. 20, V. 49 ff., V. 958 ff.
IX, V. 77, 619, 641.
X. V. 158 ff., XI, V. 26, XII, V. 76, 582.
XIII, V. 362, 999. XIV, V. 98, 316 ff.
XV, V. 202 ff., 340, 410, 946.
XVI, V. 6 ff., 548., XVII, V. 528.
XVIII, V. 38 ff., 600, 690 ff., 867 ff.
XIX, V. 93, 598 ff., 949.
XX, V. 808 ff., 1062 ff.
XXI, V. 105 ff., 200, 612, 1695.
XXII, V. 826 ff. XXIII, V. 167 ff., 1282 ff.
XXIV, V. 475. XXV, V. 21 ff., 238.
XXVI, V. 86 ff., 549 ff.
XXVII, V. 444, 888 ff., 1731 ff., 1817 ff.
XXVIII, V. 1236, 1311 ff., 1676.
XXIX, V. 174, 264 ff., 667 ff.
XXXI, V. 1363 ff., 1600, 2397 ff.
XXXII, V. 740, 1073.
XXXIII, V. 427, 956 ff., 2016.
XXXIV, V. 662 ff., XXXVII, V. 1766, 2820 ff.
XXVIII, V. 314 ff., XXXIX, V. 1860 ff., XXXX, V. 238 ff.

Der Abschied.

Was die Abschiedsformen anlangt, so ist dafür dasselbe zu bemerken, was bei den Begrüssungformen gesagt worden ist. Es kommt ganz darauf an, ob die betreffenden Personen in näherer Beziehung zu einander stehen oder nicht, und welche Rangunterschiede zu beachten sind. Was die Abschiedsformeln betrifft, so begegnen uns überall die nämlichen, ohne Unterschied, ob die betreffenden Personen in näherer Beziehung zu einander stehen oder nicht. Die Abreisenden werden dem Schutze Gottes oder Jesu Christi, manchmal auch der Fürsorge Muhameds empfohlen. Die Familienglieder und Verwandten nehmen unter Umarmungen und Thränen von einander Abschied. Die gebräuchlichste Formel ist „A Dieu (od. a Jhesu) vous commant.“ Man vergleiche folgende Stellen:

Raoul de Camb., V. 5765:
Puis c'en depart, a Dieu l'a commandee.
V. 8335 ff: Au departir baisa B. ses fis,
Et puis baisa sa mollier signori,
Et elle lui, plorant des iex del vis.
Et puis li dist: „Cil vous puisse garir
Qui en la crois daigna por nous morir!
Jl vous deffende de mort et de perir!“
Dont l'a baisié B. li gentis.
Jean de Conde II, I, 1045:
Et chieus a Dieu le commanda.
XXIV, 1410: „Cousin, Diex vous voelle conduire!“
Recueil des Fabl., I, IV, 257 ff:
—„Sire prestre, a Dieu vous comant,“
Fet li clers. — „Adieu, biaus douz mestre.“
V. 292: „Filz“, fet il, „a Dieu te commant.“
XI, 297 ff: Et quant ce vint au congié prendre,
La pucele, sanz plus atendre,
Les avoit a Dieu commandees.
XXV, 52: „Sire, adieu,“ dist il au borgois,
II, XXXIII, 236: „A Dieu alés.“
III, LXXIV, 174 ff: „Alez; a saint Pere l'apostre,“
Fet la dame, „je vous commant.“
LXXXIV, 473: „A Jhesu vous commant.“
LXXXVIII, 63 ff: A l'issir de laienz li dist:
Ge vos commant a Jesu Crist,
Qui soit garde de vostre cors.“
Beaumanoir, I, V. 421 ff:
Jssi a fait; congié demande,
Et ele a Jhesu le commande.
V. 3848: Et leur dit: „A Dieu!“

Ren. de Montauban, S. 5, V. 30 ff:
L'empereur de France lor a congié doné
Tot en plorant les a a Jhesus commandé.
S. 399, V. 36 ff: „Je vos commant a Dieu, qui toz les bons regarde.“
Lors baisa ses enfans, que il de plorer tarde.
S. 400, V. 3: Renaut plaint et regrete et dit: „A la Dex garde.“
Raoul de Cambrei, V. 6336:
Je vous comment au roi de paradis.
7734 ff: Dist l' amassor: „Bias amis, bien ferés;
A Mahomet soiés vous commendés,
Que il vous puisse et garir et sauver.“
Rom. de Ren., I, Ib, V. 2740:
'A deu', fet ele, 'vos commant'.

Aiol et Mirabel, V. 207 ff: Der Vater sagt seinem Sohne Lebewohl:

Or en irés en France, che dist Elies,
Je vous commanc a dieu, le fil Marie,
Qui le ciel et le tere a establie.

Ähnlich V. 322, 446, 1664 ff.,
Li Chev. as deus esp. V. 9054, 10419.
Claris et Laris, V. 429 ff., 443, 13084 ff.

La Vie de Saint Alexis, Rédaction interpolée du XII^{e} siècle, V. 208, 303, 305. Amis et Amiles, V. 310.

Angehörige derselben Familie, Verwandte, Gastfreunde und dem Range nach sich Gleichstehende umarmen und küssen sich wie bei der Begrüssung so auch beim Abschiede. Man vergleiche z. B. Guill. de Pal., V. 3845 ff. Gleichgestellte verabschieden sich von einander:

Baisié se sont et congié prendent;
De totes pars salus se rendent.
V. 9144 ff: Le roi d' Espaigne et son barnage
Et la roine dame Brande
Mult doucement a Dieu commande,
Puis a baisié sa seror
Et commandé au creator.

V. 9469 ff: A Melior, l'empeerris,
Ont tot ensamble congié pris
Et les dames et li signor
Et les puceles de valor.
A li s'en vient li rois d'Espaigne
Por congié prendre et sa compaigne,
Et ele est contre lui drecié,
Car mult ert sage et afaitié,
Au col li met ses bras andous:
Li rois d'Espaigne, voiant tous,
L'acole et baise au departir
O douces larmes, o souspir;
A grant merveilles l'avoit chier
C'a maint besoing li ot mestier,
Si comme arriere vos ai dit.
Et commande au saint Esperit
Que il le gart lui et sa gent
Et tuit et totes ensement.

Aiol et Mirabel, V. 6534 ff. Gastfreunde werden verabschiedet: Boinement les baisa, quant il s'en departirent,
Ses commanda a dé, le fil sainte Marie.

In Durmart, V. 5991 ff. werfen sich die Ritter, die Durmart befreit hat, beim Abschiede vor diesem auf den Boden Cascuns envers lui s'umelie,
Et li Galois les en mercie.

Fassen wir das Gewonnene nochmals kurz zusammen, so ergiebt sich das Resultat, dass die Begrüssungsarten im Allgemeinen ziemlich genau geregelt waren, dass ein ziemlich scharf begrenzter Unterschied zwischen den verschiedenen Rangstufen dabei gemacht wurde. Nicht ebenso ist es bei den dabei zur Verwendung kommenden Begrüssungsformeln, die promiscue von allen Ständen allen Ständen gegenüber gebraucht werden, mit der einzigen Ausnahme von „Dex vous gart“, womit wohl die Höheren die Niederen, nie aber diese jene, und die Gleichgestellten sich gegenseitig zu begrüssen pflegten. Ein streng durchgeführter Unterschied im Gebrauche der Anrede ist allerdings bei den Begrüssungen unverkennbar. Die Begrüssungen selbst und die damit verknüpften Formalitäten lassen uns auf ein Volk von feinen Sitten und religiöser Anschauung schliessen, welches auf einer hochentwickelten Culturstufe stand. Was das gewonnene Resultat selbst betrifft, so kann es natürlich nur Anspruch auf relativen Wert erheben, da doch nur ein verhältnissmässig kleiner Teil der altfranzösischen Literatur zur Feststellung des Thatbestandes herangezogen worden ist. Das Resultat wird jedoch dadurch annähernd zu einem absoluten, dass ich meiner Lectüre die hauptsächlichsten altfranzösischen Werke zu Grunde gelegt habe, deren Verfasser wohl ein getreues Abbild der damaligen Sitten gegeben haben, und es dürfte desshalb vielleicht der Schluss gezogen werden, dass das durch vorliegende Arbeit Festgestellte in den Hauptsachen der allgemeine damalige Gebrauch war, und dass wohl bloss in Kleinigkeiten bei der Lectüre anderer altfranzösischer Texte sich Abweichungen ergeben würden.

Nachtrag: Sehen wir uns in unsrer vaterländischen Literatur der mittelhochdeutschen Periode ein Wenig um, so finden wir, dass neben anderen französischen Bezeichnungen und Ausdrücken, — was ja bei Dichtern wie Gottfried von Strassburg, Wolfram von Eschenbach, Hartmann von Aue etc. nicht zu verwundern ist, da sie bei Abfassung ihrer Werke vielfach französische Vorlagen benutzten, — auch französische Begrüssungsformeln öfter angewendet werden. Bei Feststellung dieses Thatbestandes habe ich auch die Untersuchung von Lobedanz „Das französische Element in Gottfried's von Strassburg Tristan“ verwendet. Es begegnen uns im Tristan ausser den französischen Wörtern für „begrüssen“: salûieren (V. 4328, 5204) und salûtieren (V. 17360) eine ganze Reihe von französischen Sätzchen, die auf die Begrüssung Bezug haben. So
V. 741: â, dê vûs sal, la bêle.
V. 2679: dêû sal, bêâs amîs.
V. 3158: dê tê sal, Tintajoêl.

V. 3257: dêû sal roi et sa mehnîe.
V. 3351: jâ hêrre, dêû sal.
V. 3352: dêû sal, bêâs vassal.
V. 4025: sire, sire, dêû sal.
V. 13137: dê ûs sal, messire Gandîn.
V. 13301: dê tê saut, bêâs harpiers.

„Deus sal“ war wahrscheinlich die allgemeingültige Begrüssungsformel fremder Ritter, mit der man in jedem Lande freundliche Aufnahme fand. Vielleicht hatte es sich in den Kreuzzügen bei den Deutschen eingebürgert. Ferner finden wir bei Gottfried Ausdrücke wie: dê benie si sainte companîe (V. 2683). â, bienvenjanz, gentil Tristan (V. 16191). â, dê benîe (V. 18998). deûs adjût (V. 3135). Ferner ist zu vergleichen: Meier Helmbrecht, V. 726: Zu dem vater sprach er: „Deus sal!“ und V. 1713: „Deus sal.“ Der Ausdruck salûiren begegnet uns auch bei Hartmann von Aue, Erec., V. 9657, 8176: wurden von aller dirre menigîn gesalûieret.

Rud. v. Ems, Der gute Gerhard, V. 1355, 6003;
Wilh. v. Orliens, V. 6154, 13327.
Conr. v. Würzburg, Trojan. Krieg, V. 44777, Goldene Schmiede, V. 419.
Ulr. von dem Türlîn, Willehalm, S. 121a.
Ulr. v. Zatzikhoven, Lanzelot, V. 5384., Ludwig's v. Thüringen Kreuzfahrt, V. 4581, 7727, 9109.

Dann sei noch hier angeführt:
Wolfram v. Eschenbach, Parzival, S. 351,$_{7}$: byen sey venüz.

Auch in den York Plays (ed. Lucy Toulmin Smith) finden sich einige französische Begrüssungsformeln, nämlich „bene-venewe“ und „a-dewe.“ Man vergleiche darüber J. J. Jusserand, Revue Critique Nr. 50, 14 Décembre 1885, pag. 469: Comme toujours, les hauts personnages savent employer avec à-propos quelques expressions polies en français, telles que „beucher, a-dewe, bene-venewe“ qui leur servent à dire adieu et à souhaiter la bienvenue aux beaux sires de leur connaissance.

Umgekehrt finden sich im Roman de Renart einige deutsche Begrüssungsworte.
So I, I, V. 777: 'Tybert,' ce dist Renart, 'welcomene!'
I, Ib, V. 2350: Ez vos Renart qui le salue: 'Godehelpe,' fait il, 'bel sire.' Man vergleiche auch Aimeri de Narbonne, II, V. 1635 (godehelepe) und V. 2821 (godehelpe). Rom. de Renart II, XXII, V. 262: 'Willecome, bien veignes tu!' Ferner findet sich „welecomer“ bei Guischart de Beaujeu, S. 23 und Benoît, Chron. des ducs de Norm. V. 18609. Dann ist noch zu vergleichen G. F. Burguy, Grammaire de la langue d' oïl, Tome III sub wilecome wilecume, welecome, walecomme, terme de civilité dont on se servait pour saluer, équivalent à „soyez le bienvenu;“ vb. wilcomier, welcumier, souhaiter la bienvenne à qqn., lui faire bon accueil, puis accueillir en général, recevoir bien ou mal.

Vita.

Natus sum **Fridericus Schiller** die XXIV. mens. Octob. a. h. s. LXII in oppido Coburg. Matrem Theclam e gente Kaufmann adhuc superstitem esse gaudeo, cum patrem praematura morte ereptum lugeam. Fidem profiteor evangelicam. Literarum elementis imbutus per decem annos Gymnasium Casimirianum Coburgense frequentavi, testimonio maturitatis munitus tempore paschali a. h. s. LXXXII universitatem Berolinensem adii, in linguarum recentium maxime Francogallicae et Anglicae studia incubiturus scholasque audivi virorum illustrissimorum: **Horstmann**, **Lazarus**, **Napier**, **Tobler**, **Zupitza**. Ubi cum per tria semestria egissem, Halas Saxonum ad literarum studia absolvenda, ubi etiam literis Latinis et Theodiscis studueram, transii, scholisque interfui virorum clarissimorum: **Aue**, **Burdach**, **Elze**, **Gering**, **Haym**, **Keil**, **Suchier**, **Zacher**. Seminarii Romanici Halensis sodalis ordinarius fui.

Cum omnes quos nominavi viros optime de me meritos pia anima colere numquam desinam, tum maxime viri amplissimi Suchier beneficia in me collata memoria semper prosequar gratissima.

Postquam examen pro facultate docendi Halis Saxonum a. h. s. LXXXVII superavi, in Angliam profectus sum et in urbis Luton schola, quam vocant Grosvenor College, per septem menses et linguam Francogallicam et Theodiscam et musicam docui. Praematura morte patris mei coactus Coburgum redii, ubi nunc scholae Taubaldanae socius sum.